

L'écriture française *au sein d'une diversité de système*

Les écritures sont diverses. La diversité se manifeste d'abord dans la manière dont se présentent leurs signes respectifs. Ils peuvent être parfois figuratifs, c'est-à-dire représenter plus ou moins fidèlement des éléments du monde visible. C'est le cas des hiéroglyphes égyptiens, des écritures mayas et de l'Indus. Mais très vite, ces signes ne représenteront plus des scènes visibles mais les segments du langage : des mots puis des sons.

Lorsque le signe d'écriture saisit globalement un mot, on parlera alors d'un encodage **idéographique**.

Si le signe d'écriture encode un son (unique ou syllabique), l'encodage est alors **phonique**. Lorsque les signes écrivent des syllabes (combinaison de consonne + voyelle) on parle **d'écriture syllabaire**. Lorsque les signes écrivent seulement des consonnes ou des voyelles, on parle **d'écriture alphabétique**, c'est le cas de l'écriture du français et de la plupart des langues modernes.

▪ ***Les idéogrammes***

Un idéogramme est un symbole graphique représentant un mot ou une idée utilisé dans certaines langues vivantes (comme le [chinois](#) et le [japonais](#)) ou anciennes (comme les [hiéroglyphes](#) de l'[Égypte antique](#)). Le terme de [logogramme](#) est préféré pour sa plus grande clarté. Il faut les différencier des [pictogrammes](#) qui représentent une chose concrète par un dessin et des [phonogrammes](#) qui représentent un son. De fait, en chinois, un mot écrit n'a strictement rien à voir avec un mot oral et inversement :

Ainsi, l'élément  signifie *bois*.

On l'utilise pour tous les mots qui ont un rapport avec le bois ; c'est la clé.

Exemples : le caractère  signifie *carré* ;  signifie *planche*

le caractère  signifie *main* ;  signifie *mûrier*.

Il n'y a pas forcément de rapport logique (pour nous) entre le signe d'origine et le signe composé. La clé ne se prononce pas.

▪ **Les alphabets syllabaires**

Dans ces alphabets, un signe représente une syllabe, consonne + voyelle.

On peut illustrer ce mode de fonctionnement par un alphasyllabaire comme la « devanagari » qui transcrit le sanskrit.

- $K = /ka/ =$ क ;
- $Ki = /ki/ =$ कि
- $K^* = /k/ =$ क् ($K^*M = /kma/ =$ क्म ;
- $\dot{K} = /ika/ =$ इक ;
- $\dot{K}^* = /ik/ =$ इक् ;
- $\dot{K}i = /iki/ =$ इकि , etc.

▪ **Abjads ou alphabets consonantiques**

De tels alphabets notent uniquement les consonnes, et pas les voyelles, dans leur utilisation courante ; ils sont actuellement représentés par l'[alphabet arabe](#) ou l'[alphabet hébreu](#), par exemple.

Figure 5-2 : L'alphabet arabe

Arabe	Translittérée	Nom	Arabe	Translittérée	Nom
ا	a	Alif	د	d	Dad
ب	b	Bā	ط	t	Tā
ت	t	Ta	ظ	d	Dha
ث	th	Tha	ع	'	'Ayn
ج	j	Jīm	غ	gh	Ghain
ح	h	Hā	ف	f	Fa
خ	kh	Khā	ق	g	Gaf
د	d	Dāl	ك	k	Kaf
ذ	d	Thal	ل	l	Lām
ر	r	Rā	م	m	Mīm
ز	z	Zāy	ن	n	Nūn
س	s	Sīn	ه	h	Hā
ش	sh	Shīn	و	w (u)	Wāw
ص	s	Sād	ي	y (i)	Yā

- **L'esperanto**

Si la relation entre sons et lettres est en français quelque peu opaque et aléatoire, elle est en espéranto totalement transparente et prévisible. A un son correspond une lettre et une seule et à chaque lettre correspond un seul phonème. On pourrait se dire que c'est le système le mieux abouti que les hommes aient créé pour mettre en mots écrits leur pensée.

Minuscule	Majuscule	Prononciation API	Équivalent français	Exemples (en français)
a	A	/a/	a	arbre
b	B	/b/	b	ballon
c	C	/ts/	ts	tsunami
ĉ	Ĉ	/tʃ/	tch	tchèque
d	D	/d/	d	dire
e	E	/e/	é	éléphant
f	F	/f/	f	famille
g	G	/g/	g	gare
ĝ	Ĝ	/dʒ/	dj	adjudant
h	H	/h/	h	home (anglais)
ĥ	Ĥ	/x/	rh	K haled (la jota espagnole)
i	I	/i/	i	idée
j	J	/j/	y	yoga
ĵ	Ĵ	/ʒ/	j	jeudi
k	K	/k/	k	koala
l	L	/l/	l	lion

m	M	/m/	m	merci
n	N	/n/	n	nana
o	O	/o/	o	oser
p	P	/p/	p	papa
r	R	/r/	r	rouge
s	S	/s/	s	singe
ŝ	Ŝ	/ʃ/	ch	chanter
t	T	/t/	t	tête
u	U	/u/	ou	ours
ŭ	Ŭ	/w/	w	watt
v	V	/v/	v	ville
z	Z	/z/	z	zone

- ***Le français***

Le français présente une relative complexité dans la relation lettre et sons, contrairement à l'esperanto, par exemple, qui est d'une remarquable simplicité. Dans le sens des lettres vers les sons (lecture) le système alphabétique du français est d'une remarquable régularité. 85% des relations sont prévisibles alors qu'en anglais par exemple moins de 60% le sont. Avouons quand même qu'en espagnol on franchit la barre des 97% de relations directes.

Les choses se gâtent sérieusement lorsque, pour écrire les mots du français, on essaie de trouver les lettres qui correspondent aux sons. Ainsi, 34 phonèmes correspondent à plus de 150 lettres ou groupes de lettres. Et cela sans compter les consonnes muettes qui fleurissent à la fin des mots. Jugez-en par vous-même en consultant le tableau suivant.

Tableau des graphies de voyelles

Phonèmes	Graphèmes	fréquence d'emploi	Exemples
/A/	a	92	papa
	à	7	à
	â	1	pâté
	em		prudemment
	en		solennel
	*aon		paonne
/E/	e	env. 3/4	mes, bec
	é		pré
	/È/		è
	ai	env. 1/4	chair
	ê		être
	ei		peigne
	ë		noël
	œ		fœtus
	ae		et cætera
	ai/aî		mais/paître
	*eî		reître

	*ea		break
/I/	i	99	rire
	y	1	rythme
	ï		héroïsme
	î		gîte
	**ee		meeting
/O/	o	75	zéro
	au	21	sauter
	eau	3	château
	ô		côte
	*aô		Saône
	**oo		Zoo
	oi		oignon
/ò/	o	100	botte
	u		minimum
	*ü		capharnaüm
	**oo		alcool
/Y/	u	100	tutu
	û		mûr
	*ü		Saül
/OE/	*eu		eu

	eu	99	honneur
	œu		œuf
	u		club
	eu	100	heureux
	*ai		faisons
	*on		monsieur
	*eû		jeûne
	e	non comptabilisé	cheval, autrement
/U/	ou	98	foufou
	où		où
	oû		goût
	*aou		saoul
	*aoû		août
	*oo		football
/Â/	an	44	maman
	en	47	enlever
	am		lampe
	em		emballer
	*aon		faon
	*aen		Caen
/Î/	in	45	enfin

	en	23	chien
	un		brun
	im		impossible
	um		parfum
	ain		étain
	ein		éteint
	*în		vînmes
	*aim		faim
	yn		synthétique
	ym		symphonie
	*eun		à jeun
/ô/	on		horizon
	om		ombre
	*un		punch

Tableau des graphies de consonnes

Phonèmes	Graphèmes	% d'actualisation	Exemples
/P/	p	98	répondre
	pp	2	nappe
/B/	b	100	bondir
	bb		abbé
/T/	t	99	tonnerre
	tt		botte
	th		thé
/D/	d	100	donner
	dd		Addition
	dh		adhérer
/K/	c	98	caler
	qu		quille
	k		kaki
	q		coq
	cc		accord
	cq		acquitter
	ck		ticket
	ch		technique

	*cch		saccharine
/G/	g	100	goûter
	gu		guetter
	**gg		aggraver
	*c		second
	*gh		ghetto
/F/	f	95	folie
	ph		phare
	ff		affaire
/V/	v		voilà
	*w		wagon
/S/	s	69	danser
	ss		pousser
	c	26	ceci
	ç		ça
	t (+ i)	3	nation
	sc		science
	*sth		asthme
	*x		soixante
/Z/	s	90	rose
	z	10	zéro

	*x		deuxième
	**zz		mezzanine
/KS/	x		taxe
	cc		accéder
	xc		excès
/GZ/	x		examen
/^S/	ch	100	cher
	*sch		schéma
/J/	j	50	jouer
	g	50	manger
	ge		rangeons
/L/	l		lire
	ll		emballer
/R/	r	98	rentrer
	rr		carré
	rh		rhume
/M/	m		moment
	mm		comment
/N/	n		nouveau
	nn		bonne
/GN/	gn		campagne

/NG/	ng		parking